



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



РІК LXXXV. Ч. 23 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 8 ЧЕРВНЯ 1995.

ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENT

SCRANTON, PA JUNE 8, 1995. YEAR LXXXV. No. 23

ДЕРЖАВНА ВІЗИТА ПРЕЗИДЕНТА Л. КУЧМИ В ЕСТОНІЇ

Київ (Укрінформ). — Після державної візити в Латвії, 25-го травня Президент України прибув з такою ж візитом до Талліну — столиці Естонії.

Офіційна церемонія зустрічі відбулася біля президентського палацу Кадріорг, де були підняті державні прапори України й Естонії. Леоніда Кучму і його дружину вітали Президент Леннарт Мері з дружиною.

Начальник почесної варти віддав рапорт Президенту України. Пролунали державні гімни України й Естонії. Президенти обійшли стрій почесної варти. Були представлені члени естонської та української делегацій на переговорах.

У палаці між Леонідом Кучмою і Леннартом Мері відбулася коротка розмова. Потім почалися переговори у розширеному складі. Після завершення переговорів, Президенти України та Естонії підписали декларацію про поглиблення співробітництва і партнерства між Україною та Естонією, угоду між двома країнами про вільну торгівлю. Підписано також міжурядову угоду про морські торговельні перевезення.

Від імені Президента Естонії Леннарта Мері та Гелле Мері, на честь Президента України Леоніда Кучми і Людмили Кучми було дано урочистий обід, у ході якого Президенти обмінялися тостами.

КРАЇНИ БАЛТІЇ ВИСОКО ОЦІНЮЮТЬ ВІЗИТУ ЛЕОНІДА КУЧМИ ДО РИГИ І ТАЛЛІНУ

Вільнюс (Укрінформ). — Преса Латвії, Естонії та Литви рясніє коментарями з приводу візити Президента України Леоніда Кучми до Риги і Талліну. Всі газети акцентують увагу на підписанні договорів і угод, вигідних Україні, Латвії та Естонії. Більшість видань відзначає, що зв'язки України і трьох балтійських держав не випадкові і не мають тимчасового характеру.

Коментатори звертають увагу на те, що Президент Кучма продовжив традицію, закладену його попередником Кравчуком разом з Бразаускасом, Улманісом і Мері. Економічні видання сповнені оптимізмом і сподівань на співробітництво між Україною, Латвією, Литвою та Естонією, як на вагомий частину в регіональних відносинах країн Чор-

номор'я і Балтики. Висловлюються прогнози з приводу того, що всі чотири країни можуть стати основною ланкою нового торговельного шляху "з варяг у греки".

Всі газети, які виходять у Вільнюсі, Ризі і Талліні, расніють цитатами не тільки з виступів Леоніда Кучми в столиці Латвії щодо позиції по відношенню до НАТО і співробітництва в Європі заради миру і спокою на континенті, а й з відгуків американських і західноєвропейських політиків та економістів про значення України для Заходу. Відзначається, що Україна є привабливою для Заходу не менше, ніж Росія. А судячи з недавньої заяви Державного Департаменту США, відносини Америки з Україною в найближчі десятиріччя будуть навіть важливішими, ніж з Росією.

ДОМАГАЮТЬСЯ ЗВІЛЬНЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ВОЯКІВ

Нью-Йорк (Укрінформ). — В умовах серйозного загострення військово-політичної ситуації в Боснії і Герцеговині і виникнення безпосередньої загрози життю і безпеці миротворчого персоналу військ ООН, Постійне Представництво України при ООН продовжує вживати наполегливих зусиль для негайного звільнення військовослужбовців українського контингенту.

СКАСОВАНО РІШЕННЯ ПРО ПРОВЕДЕННЯ РЕФЕРЕНДУМУ НА КРИМУ

Симферопіль (Укрінформ). — 31 травня Верховна Рада Криму на своєму засіданні схвалила постанову Верховної Ради України про політично-правову ситуацію в Автономній Республіці Крим. У прийнятому документі зазначається, що парламент автономії погоджується з постановою Верховної Ради України щодо відміни рішення про

проведення референдуму про затвердження Конституції Криму. Також визнаються такими, що втратили чинність, пункти 1, 2 і 3 постанови Верховної Ради Криму від 25 квітня цього року про проведення загальнокримського референдуму.

Комісії Верховної Ради автономії, яка працює над (Закінчення на стор. 4-й)

У XX ФЕСТИВАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ НА "ВЕРХОВИНІ" ВІЗЬМЕ УЧАСТЬ АКАДЕМІЯ УКРАЇНСЬКОГО ТАНКУ З ТОРОНТО



Танцюристи Академії Українського Танку в народному одязі Закарпаття.

Скрентон, Па. — Як ми вже писали, підготовка до XX Фестивалю Української Мо-

лоді, що відбудеться у половині липня на "Верховині", ведеться інтенсивно. У цьому

році УБСоюз відзначає своє 85-річчя, тож можна сподіватися, що Фестиваль буде од-

ним із найкращих.

Як повідомляють з Фестивального Комітету, у цьому огляді української культури візьме участь молодь Української Академії Танку з Торонто зі своїм багатим і різноманітним репертуаром танців з різних регіонів України.

Академія Українського Танку була заснована в 1987 році, а тепер у своєму складі має біля 300 танцюристів віком від 4 до 30 років життя. Танцювального мистецтва навчає молодь дев'ять професійних інструкторів і хореографів.

Через перших сім років Академія працювала під мистецьким керівництвом своєї засновниці та адміністраторки Дановії Стечишин.

ЕВРОПЕЙСЬКА СПІЛЬНОТА ЗУСТРІЧАЄ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Брюссель (Укрінформ). — 1-го червня Президент Л. Кучма прибув до Бельгії і цього ж дня був гостем короля Альберта II.

По завершенні розмови з королем, Президент України відвідав Комісію Європейської Спільноти, де зустрівся з її головою Жаком Сантером та верховним комісаром з питань міжнародних зв'язків Гансом Ван ден Бруком. Сторони обговорили стан взаємин між Європейською Спільнотою та Україною, які вже склалися, і шляхи їх подальшого розвитку. Зустріч завершилася підписанням тимчасової торговельно-економічної угоди, яка дає можливість перевести зв'язки між Україною і Європейською Спільнотою у практичну площину, тобто не чекаючи, доки генеральна угода про партнерство та співробітництво, що була підписана то-

рік у Люксембурзі, буде ратифікована усіма 15-ма державами — учасницями Європейської Спільноти.

Тимчасова торговельно-економічна угода, під якою поставили свої підписи Леонід Кучма і Жак Сантер та інші офіційні особи, включає параграф про надання Україні режиму найбільшого сприяння у торгівлі з ЕС, створення кращих можливостей у торгівлі текстилем, сталлю, сільськогосподарською продукцією, іншими товарами. Торгівля буде регулюватися окремими угодами. Запроваджуватиметься більш сприятливий для України механізм вирішення антидемпінгових питань, порушених з боку ЕС щодо українських товарів.

Європейська Спільнота має намір формувати з Україною відносини надійного (Закінчення на стор. 4-й)

ЧОРНОБИЛЬСЬКУ АЕС ЗАМІНИТЬ ГАЗОВА ЕЛЕКТРОСТАНЦІЯ

Київ (Ройтерс). — 27-го травня Україна і консорціум закордонних компаній підписали меморандум у справі закриття Чорнобильської АЕС і будови на її місце газової електростанції.

Українські і західні експерти заявили журналістам, що така електростанція може бути збудована біля Чорнобилья до двох років і буде найкращим способом продукції п'яти відсотків електрики, яку досі постачає ядерна електростанція.

Членами консорціуму, що підписали меморандум, є дев'ять компаній зі США, Ні-

меччини, Фінляндії, Швеції, Данії, Швейцарії, Італії та Японії.

Початкові обрахунки передбачають, що на закриття двох діючих ядерних реакторів треба витратити 1.7 мільярда доларів, а два мільярди на будову газового підприємства.

Агентство підкреслює, що Президент Л.Кучма погодився закрити Чорнобильську АЕС під тиском західних країн. Умови підписаного меморандуму будуть предметом червневих нарад "великої сімки" у Галіфаксі, де обговорюватимуться способи фінансування названих проектів.

Д-Р ВАСИЛЬ ЯЩУН — "ПОЕТ РОКУ"

Міжнародне Об'єднання Поетів вибрало Василя Ящуна "Поетом 1995 року" і запросило на п'яту міжнародну конференцію і симпозіум, що відбудеться у Вашингтоні в серпні цього року.

Поезії В. Ящуна у його власному англійському перекладі поміщені в антологіях World of Poetry Anthology, в Our Most Treasured Poems і в "Англо-українській антології американської релігійної поезії", що її придбало понад двісті університетських бібліотек і бібліотеки українських

наукових установ. На всеамериканському конкурсі поезії в Лос-Вегас, В. Яшун одержав нагороду Golden Poetry 1990, а Українська Мазепинсько-Могилянська Академія нагородила його почесною грамотою "Поет-лауреат 1992 року".

Василь Яшун — професор-емігрант Пітсбурзького університету, доктор філософії з славістичних наук, лінгвіст, поет і перекладач, є автором багатьох наукових праць, статей і рецензій та кількох збірок поезій.

ДЕРЖАВНА ЗРАДА

Скрентон, Па. — Перед нами гарно видана цього року в Києві книжка десяти п'єс американця про Україну п.н. "Державна Зрада". Автором цієї публікації у гарній м'якій обкладинці є Рей Лапіка з Каліфорнії. Збірка вийшла в оформленні О.В. Набоки під редакцією Н.О. Паняєвої, автора перекладу не названо.

На 512 сторінках надруковано м.ін. "Підпілля" — першу американську п'єсу про УПА. Примірники цієї книжки розіслані всім депутатам

Верховної Ради України.

Рей Лапіка — журналіст, юрист і письменник. Народився 1915 року в Америці в родині вихідців з Галичини. Пише англійською мовою. Він — автор 15 п'єс і 5 романів. В Україні друкувався в журналах "Всесвіт" і "Українська Культура".

Книжку за 10 дол. (плюс 2 дол. за пересилку) можна придбати від її автора: Ray Lapica, 7418 Whitegate Ave., Riverside, CA 92506.

НАРОДНА ВОЛЯ

НАРОДНА ВОЛЯ
(USPS 371-120)

440 Wyoming Avenue, Scranton, Pa. 18503-0350
Phone: 342-8897 (Area Code 717)

Ukrainian weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Home Office Address: 440 Wyoming Avenue, Scranton, PA 18503-0350

Phone: (717) 342-0937 - 342-8897 - FAX (717) 347-5649

UFA Resort Center "Verkhovyna," Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532 P.L. and R.

Народна Воля

Микола Дупляк, редактор
Nicholas Duplak, Editor

Ukrainian Herald

Сергій Ковальчук, редактор
Serge Kowalchuk Jr., Editor

ПЕРЕДПЛАТА

Для членів УБС:

В США і в Канаді річно \$15.00

Піврічно \$ 7.50

Для нечленів УБС:

В США і Канаді річно... \$20.00

Піврічно... \$10.00

В інших країнах річно... \$22.00

Піврічно... \$11.00

SUBSCRIPTION

For UFA members:

In USA and Canada per year \$ 15.00

Per six months \$ 7.50

For non-members:

In USA and Canada per year \$ 20.00

Per six months \$ 10.00

In other countries per year \$ 22.00

Per six months \$ 11.00

Ціна одного примірника 50 центів

За зміст оголошень Редакція не відповідає.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди Редакції чи управи Українського Братського Союзу.

Редакція застерігає собі право скорочувати і поправляти надіслані статті. В тих справах Редакція не вступає в ніяке листування з авторами. Незамовлені і невикористані матеріали звертається лише тоді, коли автор статті чи допису виразно це собі застеріг і коли долучив за адресованим до себе коверт з відповідною поштовою оплатою.

КРИЗОВА СИТУАЦІЯ У БОСНІЇ

Різке загострення воєнно-політичної ситуації в Боснії і Герцеговині стало предметом обговорення в засобах масової інформації, на зустрічах членів Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй, на нарадах країн, які мають свої військові відділи у миротворчих силах ООН на Балканах і на зустрічах керівництва Секретаріату ООН. За розвитком конфлікту у Боснії-Герцеговині спостерігаємо на телевізійних екранах і дивуємося аrogантній поведінці боснійських сербів і тому, що досі ніхто не зміг припинити їхньої неспоступливості і агресивності супроти своїх сусідів.

Постійний представник України при ООН Анатолій Зленко у своєму виступі на зустрічі членів Ради Безпеки ООН висловив серйозне занепокоєння станом безпеки миротворчих сил ООН. Він домагався від керівництва Об'єднаних Націй вжити негайних заходів для з'ясування долі військовослужбовців з українського батальйону, взятих як заручників сербською стороною і негайного їх повернення до своєї частини. У зв'язку з загостренням військово-політичної ситуації в Боснії, до генерального секретаря ООН Б. Бутроса Галі звернувся листом Президент України Л. Кучма, в якому наголошується, що ситуація в регіоні набирає неконтрольованого характеру, що може мати непередбачувані наслідки для міжнародного миру і безпеки. Та, як виходить, під цю пору навіть війська ООН безсильні супроти ситуації, що склалася. Сталося однак те, на що дозволили, до чого допустили Об'єднані Нації. Тепер вони бачать своє безсилля. Місія ООН у балканському конфлікті, як виходить, зазнала поразки.

Як відомо, після чотиримісячного перемир'я, що його добився колишній президент США Дж. Картер, почалися інтенсивні удари поміж урядовим боснійським військом і боснійськими сербами навколо Сараєва — однієї з проголошеної ООН т.зв. "безпечної зони". Насильства сербів не покарано. Коли ж серби почали баталії в самому Сараєві та його околиці в другій половині травня, треба було кликати на поміч летунство НАТО. Безкарні серби захопили численних заручників з поміж вояків ООН і прикували їх до військових магазинів та складів зброї, а то й прямо до стовпів, щоб летунство НАТО не посміло бомбардувати сербських військових об'єктів. Захід став перед проблемою. Як бути далі? Невже забрати свої війська і тим визнати свою поразку у боснійському конфлікті?

В обличчі цієї кризи напрошується критика ООН за те, що не захистило "безпечних зон". Сербам не дали зрозуміти що можна, а чого не можна. Тепер же обмірковуються різні можливості розв'язки нарізної кризи. Спробу переговорів серби зрозуміли б тепер як слабкість і капітуляцію. Це було б несправедливо супроти Боснії. Такий підхід створив би напруження з мусульманськими країнами на терені ООН, які домагаються рішучішої акції проти сербів. Тоді, як представники країн Заходу придивляються, серби безкарно тероризують країну та вбивають своїх противників. Хто покладе тому кінець?

В останніх тижнях серби доцільно підмінювали здобутки НАТО. Вони вбивали цивільне населення, вживали фосфорових бомб у Сараєві, що противиться Женевській Конвенції. Вбили також багатьох миротворців ООН, в тому й вояків з українського батальйону. Востаннє вбили понад 70 боснійських студентів, коли ті зібралися на церемонію закінчення середньої школи. Сербі відтяли електрику до Сараєва, а в останню неділю травня вбили міністра закордонних справ Боснії. Критики ООН слушно питають, чому дозволено сербам взяти заручників, над якими тепер знущаються злочинці перед телевізійними екранами цілого світу. Слід мати однак на увазі, що сербів традиційно підтримує Росія і від неї багато залежить, чи буде мир та яка буде розв'язка конфлікту на цьому терені. Виходу з кризової ситуації шукають провідники багатьох країн світу. Який він буде — побачимо згодом.

Д-р Володимир Боднар

НА ТЛІ КЛІВЛЕНДСЬКОЇ ЗУСТРІЧІ З ГЕН. К. МОРОЗОВИМ І Д-РОМ Р. ПРОЦИКОМ

Заходами ФКУ на стейт Огайо, 7-го травня ц.р., в залі УАПЦ св. Тройці в Клівленді, відбулися дві цікаві доповіді: ген. Костянтина Морозова п.н. "Українська Держава — гарант незалежності" і д-ра Романа Процика п.н. "Український Гарвард і Україна". При вході на залю ген. Морозова привітала Іванка Шкарупа квітами, а відтак вояцким привітом вітали його, на струнко, ветерани УПА, Української Дивізії, УНА та ветерани-українці американської армії. Дорогих прелегентів та зібраних гостей привітав Василь Лагошняк (голова Комітету ФКУ) і покликав до почесного стола голів військових формацій та визначного мецената ФКУ Ярослава Мігайчука. Присутні на залі повстанням з місць та оплесками вітали прибулих гостей. Василь Лагошняк попросив до слова д-ра Р. Процика та накреслив його силуетку і життєві досягнення.

Д-р Р. Процик народився і виростав у Флядельфії, був активним в Пласті та в Школі Українознавства. Студіював хемію, а в 1978 році здобув докторат з біохемії. В 1991 р. став старшим науковим дослідником у Фармацевтичному Дослідному Інституті в Принстоні, а в 1994 р. почав консультативну практику. Він — автор багатьох наукових праць. Від 1975 р. активно працює в ФКУ. Під цю пору займає пост. езекутивного директора ФКУ при Гарвардському університеті. Д-р Роман Процик молода людина, бездоганно володіє українською мовою.

Д-р Р. Процик розказав про працю ФКУ і нашого Гарварду та про велике значення цієї праці для України. При кінці свого слова прелегент прочитав довгу листу визначних меценатів ФКУ зі стейту Огайо та ствердив, що українська громада стейту гідно сповнила свій обов'язок.

Перед виголошенням доповіді ген. Морозовим, Василь Лагошняк подав характеристику цієї видатної людини, військовика-політика та патріота - українця. К. Морозов народився в Луганську. Військову школу проходив у військово-повітряних силах. В 1967 р. став летуном-інженером, а в 1986 р. закінчив навчання в Академії Генерального Штабу. Він командував авіаційною ескадрилею, а в роках 1982-86 авіаційною дивізією. В 1984 р. став генерал-майором авіації. Після проголошення незалежності України, був призначений першим міністром оборони і у великій мірі причинився до створення збройних сил України. Напередодні приїзду до Гарвардського університету, заснував у Києві Незалежний Центр Дослідження Проблем Української Державності. У Гарварді ген. Морозов був призначений старшим науковцем і співробітником в Українському Науковому Інституті та в Гарвардській Школі Управління ім. Дж. Ф. Кеннеді. Ген. Морозов м.ін. підготов-

ляє співпрацю американських наукових установ з Центром Дослідження в Києві, виступає з доповідями на американських науково-політичних форумах. Ген. Морозов невдовзі повернеться в Україну з повним досвідом та можливостями реалізації своїх плянів на всіх відтинках оздоровлення України.

На початку своєї доповіді ген. Морозов дає велике признание нашій діаспорі за допомогу Україні. Еміграція зберегла Україну — говорив ген. Морозов, а особливо українці в США і Канаді. Визнання України можна у великій мірі завдячувати також діаспорі. На думку генерала, врятувати та оздоровити Україну може тільки створення демократичного об'єднання України, до якого ввійшли б всі демократичні сили під одним суцільним і об'єднуючим стягом. Це об'єднання демократичних сил в Україні було б рішальною противагою проти соціалістично-комуністичного блоку. Останні були б змушені або співпрацювати, або резигнувати. Час працює для нас, тільки ми не вміємо його продуктивно використати. Ми не можемо здавати своїх пріоритетів і принципів, наприклад, у формі союзів, під диктат Москви, але вміло співпрацювати.

Ген. Морозов передбачає, що Україна стане потенційним економічно-політичним компонентом Заходу і цілого світу в 2000 році. Президентів Кучми належить призначити, що потрапив злагідний відносини між Східною і Західною Україною. В останніх виборах до Верховної Ради ми самі себе зовували і це наша вина, а на помилках мусимо вчитися. Ми тоді не уміли виступити одним, з'єднаним демократичним фронтом. Усвідомлення населення в Україні є дуже важним фактором. Очевидно, що при збідненні країни комунізм відроджується, бо "ковбасна" ментальність має своє підложжя. На Криму нічого спеціального не діється, тільки треба деякі зміни чи потягнення дуже вміло проводити. Ми з сусідами хочемо жити в згоді, але вони мусять респектувати нашу незалежність і окремішність.

По доповідях слідувала цікава та суттєва дискусія, прелегенти логічно відповіли на ставлені їм питання. Д-р Лобур у своїх запитах до ген. Морозова також згадав, що особа генерала, а спеціально його серйозність, знання та патріотизм, дають йому перевагу і можуть винести його в найближчому майбутньому в кандидати на пост Президента України. Ціла зала сприйняла цей виклик рясними оплесками і повстанням з місць. Виглядало, що генерал був тим вдоволений. Ми бажали ген. К. Морозову ще багато творчої сили, праці та твердої душевної насаги, аби його пляни об'єднання демократичних сил в Україні якнайскоріше сповнилися.

СПІЛЬНА ЗАЯВА

ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ Л. КУЧМИ ТА ПРЕЗИДЕНТА США В. ДЖ. КЛІНТОНА ПІД ЧАС ЗУСТРІЧІ НА НАЙВИЩОМУ РІВНІ 11-12 ТРАВНЯ 1995 Р.

III

БЕЗПЕКА ТА ОБОРОНА

Президенти Кучма та Клінтон відзначили, що після їхньої останньої зустрічі у листопаді 1994 року, було здійснено ряд історичних кроків у галузі контролі над озброєннями та безпеки. Вони відзначили, зокрема, приєднання України до Договору про Нерозповсюдження Ядерної Зброї (ДНЯЗ) під час зустрічі НБСЕ в Будапешті та надання Україні гарантій безпеки у зв'язку з цим приєднанням, і набуття чинності Договору про СНО-1. В цьому зв'язку Президенти визнали неміну важливість реалізації цілей Тристоронньої заяви, яку Президенти України, США та Росії підписали в січні 1994 року. Обидва Президенти підтвердили свої зобов'язання працювати разом як на двосторонніх, так і багатосторонніх форумах, з метою зміцнення глобального миру та стабільності.

Президент Клінтон відзначив історичний внесок, який Україна продовжує робити у загальний мир та безпеку шляхом виконання нею зобов'язань щодо знищення стратегічних ядерних озброєнь. Він знову наголосив на тому, що продовження підтримки США допоможе Україні в досягненні цілей знищення її ядерної зброї в інтересах світової спільноти.

Президенти відзначили суттєвий прогрес, який досягнуто в ділянці сприяння демонтажу стратегічних наступальних озброєнь та підтримання безпеки ядерних матеріалів, а також сприяння в конверсії оборонної промисловості в Україні. Президент Клінтон із задоволенням оголосив про те, що до визначених програмою Нанна-Лугара коштів додатково виділено ще близько 10 млн. доларів для оборонної конверсії; до 10 млн. дол. виділяється на проекти знищення ядерної інфраструктури; додаткові суми до 5 млн. дол. для Науково-Технологічного Центру в Україні; і додатково до 2 млн. дол. на розвиток двостороннього військового співробітництва. Крім цього, Президенти оголосили, що відповідно з завершенням внутрішньої процедури США, включно із попереднім повідомленням Конгресу, обидві країни погодилися на продовження проектів допомоги, які будуть включати додаткове фінансування на знищення стратегічної наступальної зброї, фізичний захист, контролю та облік ядерних матеріалів, а також контролю експорту. Президенти із задоволенням оголосили, що станом на сьогодні Науково-Технологічний Центр розпочне отримувати пропозиції від українських науковців та інженерів щодо проектів з метою їх технічної оцінки та розгляду можливостей фінансування.

Обидва лідери вітали швидке розширення двостороннього співробітництва у галузі оборони, як позитивне свідчення співробітництва двох країн. Президент Клінтон підкреслив важливість таких програм, як програма Міжнародного Військового Навчання та Тренування (МВНТ) і поінформував Президента Кучму, що Сполучені Штати Америки сподіваються виділити в 1996 році 950 тис. дол. для підтримки триваючого розширення участі України у програмі МВНТ. Обидва Президенти погодилися, що МВНТ та інші програми двостороннього співробітництва є важливими для зміцнення цивільного керівництва за діяльністю оборонного відомства України. Президенти також відзначили, що українсько-американська програма військових та оборонних зв'язків на 1995 рік передбачає понад 50 заходів, включаючи спільні українсько-американські миротворчі тренувальні навчання в дусі програми "Партнерство заради миру".

Президенти Клінтон та Кучма присвятили значну увагу інтеграції України в європейські структури безпеки. Вони підтвердили своє спільне бачення стабільної, нерозділеної демократичної Європи та створеної структури безпеки, яка сприяє подальшій інтеграції. Вони обговорили перспективне розширення Організації Північноатлантичного Договору (НАТО) та подальше поглиблення співробітництва України з НАТО на більш широких засадах, в т.ч. через активну участь у програмі "Партнерство заради миру"; в Раді Північноатлантичного Співробітництва (РПАС), а також через інші засоби. Президент Клінтон відзначив, що процес розширення НАТО проходить таким чином, щоб зміцнювати стабільність та безпеку всіх європейських держав і висловив розуміння позиції України в питанні безпеки. Президенти домовилися, що обидві держави продовжуватимуть регулярні двосторонні консультації з питань, які стосуються архітектури європейської безпеки. Обидва Президенти визнали, що незалежна і стабільна Україна, безпечна в її міжнародно визнаних кордонах, є ключовим фактором стабільності і безпеки в Європі.

Президент Клінтон і Президент Кучма вітали всезростаючу важливу роль Організації з Безпеки і Співробітництва в Європі у розвитку всеохоплюючої європейської структури безпеки, особливо у подоланні розділення між націями. У цьому контексті обидва лідери підтвердили свою відданість Гельсінському заключному актові 1975 року, включаючи принципи непорушності кордонів, територіальної цілісності держав, мирного врегулювання спорів, а також добросовісного виконання зобов'язань за міжнародним правом.

Президент Кучма поінформував Президента Клінтона про останні політичні події в Україні, в т.ч. в Криму. Обидва Президенти погодилися, що внутрішні питання, такі як кримське, мають вирішуватися політичними засобами, у відповідності до верховенства закону, при повазі до прав людини та принципів ОБСЕ, і в контексті поваги територіальної цілісності держав.

Президенти підкреслили важливість встановлення нового багатостороннього режиму для сприяння транспарентності та відповідальності у торгівлі озброєннями та технологіями подвійного використання. Обидва лідери визнали важливість того, щоб членство у новому режимі включало країни, що виробляють озброєння та продукцію високої технології, такі як Україна, та зобов'язались працювати на спільну мету — участь Ук-

(Закінчення на стор. 4-й)

**Якщо ми хочемо, щоб нас поважали інші,
мусимо навчитися поважати самі себе.**

Павло Загребельний -- письменник

Ukrainian Fraternal Association

FINANCIAL REPORT JANUARY, 1995

INCOME		Branch Amount		Branch Amount		Branch Amount	
Branch	Amount	Branch	Amount	Branch	Amount	Branch	Amount
District #1	30	1,221.70	District #16	1	51.78		
Chicago Area	189	220.63	Scranton Area	7	106.25		
34	161.81	223	10.63	12	31.64		
83	53.15	334	149.04	31	10.20		
93	687.70	District #11		37	1,138.45		
116	25.35	New Jersey		48	27.36		
205	76.22	10	1,542.59	60	310.91		
253	120.20	18	12.84	87	26.06		
317	148.05	100	928.09	98	8.06		
332	21.94	123	160.10	130	352.66		
339	1,803.44	168	107.19	200	209.03		
District #2	173	4,086.95	218	522.13	261	37.10	
Detroit Area	191	10.43	261	37.10			
272	884.83	201	465.77	District #17			
District #3	209	9.34	District #17				
Cleveland Area	104	111.10	Pittsburgh Area				
331	136.93	217	7.85	4	128.28		
District #4	235	458.89	5	207.88	21	440.87	
Buffalo Area	259	577.63	21	440.87	50	75.05	
23	4.46	281	136.51	110	103.93		
59	257.24	285	145.74	146	8.00		
64	5,473.52	298	1,915.75	227	14.80		
145	105.08	302	155.43	District #18			
District #5	323	833.76	District #18				
Rochester Area	District #12		Washington D.C. Area				
74	336.78	Philadelph Area	35	7,245.20			
111	172.82	239	327.81	99	173.62		
District #6	296	341.30	District #19				
Syracuse Area	District #13		California Area				
122	117.58	Allentown Area	70	175.70			
171	374.90	56	14.40	178	47.01		
172	821.78	78	234.71	270	180.14		
District #7	89	175.33	District #21				
New York	234	44.20	Toronto Area				
61	55.65	District #14	90	1,199.43			
82	138.16	Berwick-Hazleton	279	885.74			
District #8	327	189.53	District #22				
Binghamton Area	108	5.39	Montreal Area				
75	12.51	152	127.24	26	631.26		
184	58.76	District #15	289	115.66	294	211.52	
District #9	25	104.55	Wilkes-Barre Area				
New England	36	38.82	91	23.56	307	1,020.38	
220	340.00	190	125.45	SM	904.45		
District #10	213	65.17					
Connecticut	249	78.99	Total		44,183.28		

INCOME	
Premium on Certificates (Dues)	44,183.28
Single Premium Income, A & B & C	43,863.05
Interest on Bonds	16,078.71
Dividends on Stocks	7,875.03
Interest on Bank Deposits	1,025.96
Interest on Mortgage Loans	27,632.03
Interest on FHA Mortgage Loans	26.27
Interest on Certificate Loans	5.70
Real Estate Income	440.00
Income to Narodna Volya	1095.80
Income to Forum	1166.98
Victims of Chornobyl Hospital Income	1065.09
Miscellaneous Income	966.02
Dues Deducted from Benefits	7.60
Certificate Loans Repaid	651.68
Principal Payments on Mortgage Loans	27,635.83
Mortgage - FHA	228.48
Bonds & US CDs Redeemed	729,218.13
Resort Center Income	625.00
Total Income	903,790.64

DISBURSEMENTS

DEATH CLAIMS

Br. 49, Teodosij Sendzik; Br. 93, Theodore Haraus; Br. 100, Amelia Areng; Br. 109, Tatiana Duvvalko; Br. 115, William Hnatiw; Br. 244, Joseph Duchyns, Leona Christianson; Br. 272, Mary Kulczycki, Amelia Kolomyjec; Br. 284, Rose Siokalo; Br. SM, Michael Polochaylo, Joseph Pegula

Death Claims Total	14,750.00
Matured Endowments	42,000.00
Cash Surrender Benefits	37,254.37
Refund of Dues	223.98
Bank Charges	163.04
Dividends to Members	2585.76
Resort Center Expenses	14,939.07
Loss on Bonds	2,425.00

INVESTMENTS

Bonds	679,665.65
-------	------------

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА КВІТЕНЬ 1995 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR APRIL 1995

HOBI ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:	
16 Msgr. Michael Fedorowich	155 Christine T. Rogutsky, Daria Sapienza, Thomas Sapienza
37 William A. Havrylko	171 Anatolij Verenich
64 Kathleen Kinal	173 Ulana Semeniuk
73 Louise Berkowski	220 Christina Grinchenko
93 Stefan J. Bilaniuk	272 Bogdanna Medvid

Purchased Int. on Bonds	313.61
Certificates of Deposit	25,000.00
Mortgages	36,000.00
Resort Center "Verkhovyna"	500.00
Operational Total	855,820.48

ADMINISTRATION	
Salaries-Officers	10,153.86
Salaries-Office	9,938.50
Salaries-Christmas Bonuses	1600.00
Pension Plan Expense	1006.00
Blue Cross Expense	2053.68
Payroll Taxes & Benefits	2705.63
Employee Life Insurance	410.40
Administration Total	27,868.07

GENERAL FRATERNAL EXPENSES	
Actuary & Accounting Fees	2000.00
Advertising	401.08
Attorney Fees	3858.40
Data Processing Expense	3924.45
General Expenses	150.00
Miscellaneous Expenses	248.40
Office Supplies	747.29
Postage & Telephone	2,350.09
Printing & Stationery	77.69
Representation	117.70
Safekeeping Charges	416.41
General Fraternal Total	14,291.51

PUBLICATION EXPENSE	
Narodna Volya Disbursements	14,342.83
Publication Total	14,342.83

TAXES /LICENSES/ FEES	
Proportionate Assess-Canada	101.37
Taxes-Canadian Non-Resident	5.82
Insurance Department Fees	250.00
Taxes /License/ Fees Total	357.19

HOME OFFICE BUILDING EXPENSE	
Electricity	442.98
General Expenses	23.32
Heat	2353.89
Repairs	230.00
Repairs & Maintenance Supplies	609.38
Sewer	12.50
Trash Removal	75.00
Water	265.05
Home Office Building Expense Total	4,012.12

FRATERNAL ACTIVITIES BENEFITS	
Fraternal Incotive Fund	18,140.64
Aid to Disabled Members	45.00
Fraternal Activities Benefits Total	18,185.64
Total Disbursements	934,877.84

RECAPITULATION	
Cash Balance December 30, 1994	659,156.70
Income for January 1995	903,790.64
Total	1,562,947.34
Disbursements for January 1995	934,877.84
Cash Balance January 31, 1995	628,069.50

BALANCE	
ASSETS	
Cash	628,069.50
Certificates of Deposit	73,815.23
Bonds	5,027,034.98
Stocks	617,322.06
Certificate Loans	81,422.23
Inventory	108,127.51
Real Estate	1,367,549.61
Mortgages	4,363,566.70
FHA Mortgages	4137.62
Assets Total	12,271,045.44

LIABILITIES	
General Fund	12,183,929.54
Help Ukraine Fund	87,115.90
Liabilities Total	12,271,045.44

IVAN OLEKSYN, President
SERGE KOWALCHUK JR., Executive Secretary
GEORGE KLAPISCHAK, Financial Secretary-Treasurer

302 Mary Anna Buga
322 Roman Dmytrenko #5
334 Raissa Markova, Vladimir Markov

HOBI ЧЛЕНИ NEW MEMBERS "AD/D"	
21 Christofer Holland	
172 Anatolij Verenich	
272 Bogdanna Medvid	

ПОМЕРЛИ DEATH	
18 Mary Ann Grill 1,2	
31 Helen Chiricos 1,2	
61 George Brice	
64 Gleb Volkoff	
102 Antoinette Kuropas	
195 Michael Janusz	
220 Nina Nykolenko	
244 Wasyl Ewanciw	
271 Marian Struk Neal	

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ DIED ON PAID UP BENEFIT	
43 John Hryckowian	
64 Walter Stankiewicz	
244 Wasyl Ewanciw	
312 Teodosia Sykylinda	
SM Marian Struk	

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ КВІТЕНЬ 1995 Р. (дорослий департамент) SUMMARY FOR APRIL 1995	
З кінцем 31 березня 1995 р.	9,687
УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	17
Прийнято нових членів	3
Прийнято нових членів AD/D	32
Ріан С	
Прийнято з дитячого департаменту	12
Прийнято з переступивши листами	2
Прийнято наново	0
Прийнято наново AD/D	0
Прийнято з інших клас за-безпечення	1
Разом	9,754

Суспендовано	14
Суспендовано AD/D	0
Видано переступні листи	2
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	2
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	12
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	19
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	4
Відійшли до інших клас за-безпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	0
Померли	11
Conversion Plan A & B	2
Разом	68

З кінцем 30 квітня 1995	9,686
УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	9,686

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS	
В класі W-3	979
В класі T-20	1,427
В класі E-65	286
В класі E-15	343
В класі E-18	50
В класі E-20	1,708
В класі B-70	14
В класі B-85	129
В класі E-85	75
В класі E-55	28
В класі TM-10	134
В класі T-65	72
В класі AD/D	1,604
В класі PLAN A & B	202
В класі SE-65	373
В класі SL	2,179
В класі T-25	83
Разом	9,686

З кінцем 30 квітня 1995	9,686
УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	9,686

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS	
В класі W-3	979
В класі T-20	1,427
В класі E-65	286
В класі E-15	343
В класі E-18	50
В класі E-20	1,708
В класі B-70	14
В класі B-85	129
В класі E-85	75
В класі E-55	28
В класі TM-10	134
В класі T-65	72
В класі AD/D	1,604
В класі PLAN A & B	202
В класі SE-65	373
В класі SL	2,179
В класі T-25	83
Разом	9,686

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ
ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ
УБСОЮЗУ
ЗА КВІТЕНЬ 1995 Р.
MONTHLY RECORDING
REPORT - JUVENILE DIVISION
FOR APRIL 1995
HOBI ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
16 Andrew Wirstiuk, Christine

Wirstiuk, Markian Wirstiuk
21 Meghan Sluzynsky
244 James A. Lewicki
344 Victoria Markova
SM Alexander Mantyka, Tonia Mantyka

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ КВІТЕНЬ 1995 Р. (дитячий департамент) SUMMARY FOR APRIL 1995	
(juvenile division)	
З кінцем 31 березня 1995 р.	
УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	1,889
Прийнято нових членів	10
Прийнято з переступивши листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято з інших клас за-безпечення	0
Разом	1,899

Суспендовано	2
Видано переступні листи	0
Перейшли в дорослі члени	12
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	1
Вигасли термінові забезпечення "ОО-А"	0
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	2
Перейшли до інших клас за-безпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	17

З кінцем 30 квітня 1995	1,882
УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	1,882

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS	
В класі W	13
В класі E15-A	157
В класі E20-A	408
В класі E18-A	335
В класі E-65	1
В класі SE-65	375
В класі T20-A	179
В класі T-65	3
В класі SL	228
В класі OO-A	27
В класі T-25	156
Разом	1,882

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ КВІТЕНЬ 1995 Р. COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR APRIL 1995	
З кінцем 30 квітня 1995 р.	
УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	9,686
Дітей активних членів-грамот	1,882
Разом	11,568

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ КВІТЕНЬ 1995 Р. COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR APRIL 1995	
З кінцем 30 квітня 1995 р. УБСоюз мав активних до- рослих членів-грамот	9,686
Дітей активних членів-гра- мот	1,882
Разом	11,568

Микола Дупляк

ПРЕЗИДЕНТ І ПЕРША ПАНІ США У КИЄВІ

(На основі інтерв'ю з Мелані Вєрвір)

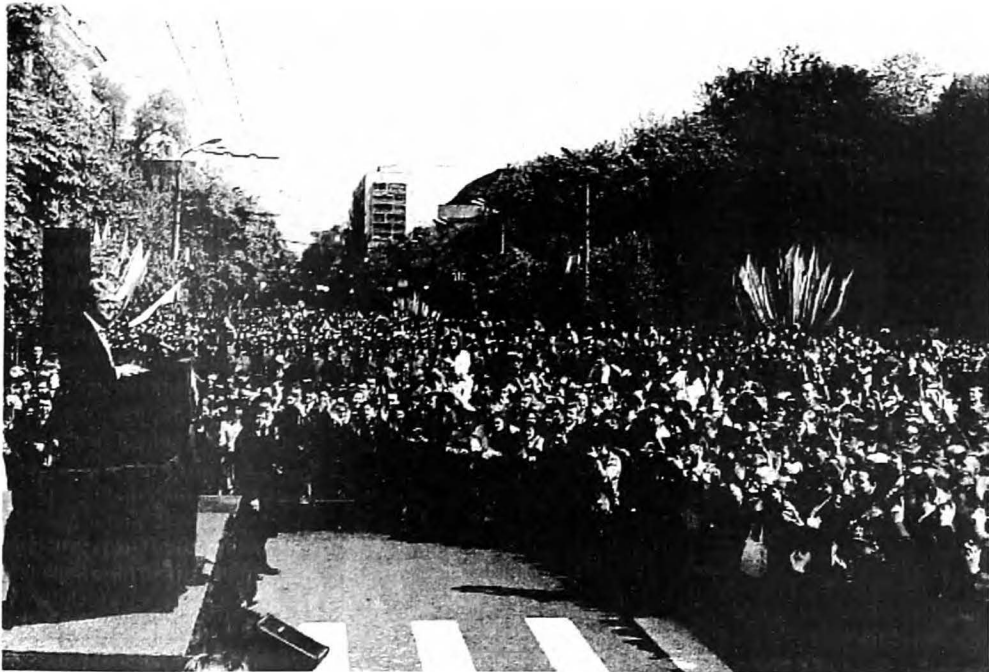


Фото: Bob McNeely
The White House

Президент Білл Клінтон промовляє біля Університету ім. Тараса Шевченка в Києві

Як відомо, під час і після державної візити Президента США Білла Клінтона в Україні, що відбулася в днях 11-12-го травня, українська та світова преса найбільше писала про різні аспекти цієї візити Президента Америки, а Перша Пані Гіллари Клінтон одержала набагато менше місця в засобах масової інформації.

Перша Пані Сполучених Штатів, як активна і розумна професіоналістка та вірна помічниця і захисник свого чоловіка, була, однак безпомічним спостерігачем у подорожі до столиці Росії й України. Вона активна в суспільно-політичному житті в Америці, але й тут її активність проявилася також, особливо на полі зацікавлення Україною та дбайливості за здоров'я громадян молодшої Української Держави. У Києві Гіллари Клінтон відвідала Центр Охорони Здоров'я Матері і Дитини "Лівобережжя" та мала численні зустрічі з працівниками медичної професії, з представниками жіноцтва тощо. Дружину Президента США зацікавила названа медична установа, бо вона вже через три роки бере участь у програмі створення медичних партнерів Американського Міжнародного Альянсу Охорони Здоров'я. Центр "Лівобережжя" активно співпрацює з американськими колегами з Філадельфії, особливо з Університетом Пенсільванії. Загальною метою цього проєкту є покращання якості охорони здоров'я в Україні. Як наслідок співпраці, у Центрі на 62% зменшилася смертність немовлят.

У Києві Гіллари Клінтон взяла також участь в установчих зборах Асоціації Медичних Сестер України, які на той час відбувалися в столиці. Де б вона не була, Перша Пані цікавилася життям і проблемами людей, з якими зустрічалася, виявляючи тим дружнє і людське відношення до людей. Нічого дивного, що на всіх зустрічах здобувала собі симпатії киян і друзів в українському народі. У розмові з лікарями та медсестрами, Гіллари Клінтон наголосила, що співробітництво у сфері охорони здоров'я між Україною і США є дуже шляхетним і корисним. Про це могла переконатись у Києві особисто.

Відвідуючи названий

Центр, Перша Пані повідомила, що США виділяють біля 15 мільйонів доларів для поставок в Донецьк медичного обладнання. Цей проєкт проводиться у співпраці з Міністерством Оборони США. Під цю пору біля 40 американських медиків вмонтовує медичну апаратуру та знайомить з нею медичний персонал України. Крім того, Київський Центр отримав у день відвідин Першої Пані США медичну допомогу у вигляді різних ліків на суму 3,6 мільйона доларів від приватної фармацевтичної компанії "Ліллі" з Індіанополіс, Індіана, яка досі надала медичним закладам України допомоги на суму двох мільйонів доларів. Кошти транспор-

та українську парафіяльну школу, а середню школу для дівчат у Словтсбургу, Н.Й., яку ведуть українські сестри-монахині. Діди Мелані приїхали до Америки з Горлицького повіту, з Лемківщини. Тепер їхня внучка з ентузіазмом розказує про свої враження зі столиці України та виявляє гордість зі свого українського роду і радість, що наші два народи стали друзями, а Сполучені Штати допомагають Україні саме тепер, коли тої допоміж їй дуже треба.

Пані Мелані охоче розказує про свої численні обов'язки, пов'язані з візитою Першої Пані в Києві, про її зустрічі з українськими жінками — працівниками медичного сектора



Фото: Bob McNeely
The White House

Перша Пані США у київській лікарні. Справа: Гіллари Клінтон, Мелані Вєрвір, д-р Лорен Арнолд з Пенсільванського університету та д-р Віктор Дидиченко.

ту медикаментів покрив уряд США.

Про зустрічі та розмови Першої Пані США в Києві довідуємось у розмові по телефону з Мелані Вєрвір — одною з американкою українського роду, яка їздила з державною делегацією США до Києва. Пані Вєрвір — асистент Президента Б. Клінтона і помічник шефа персоналу Першої Пані Гіллари Клінтон. Досі вона працювала на різних постах в адміністрації США у Вашингтоні.

Пані Вєрвір (Стариншак) виросла в Шамокін, Па., в центрі першої еміграції з України в Америці. Тут закінчи-

і провідниками жіночих орга-

чиною її предків.

ЕВРОПЕЙСЬКА СПІЛЬНОТА...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

партнерства і підтримати зусилля в напрямі ринкової економіки, структурної реформи енергетичного сектора та ядерної безпеки всіма фінансовими засобами, які є в її розпорядженні, включаючи не тільки макроекономічну підтримку, але й технічну допомогу згідно з програмою ТАЦІС та фінансування проєктів, згідно з позицією Євроатому. Голова Європейської Комісії підкреслив важливість реформ як основи для заохо-

нізацій. Від них американські гості довідувались про наявні проблеми в житті українського жіноцтва, з яких найбільшою є хіба турбота про здоров'я людей, що є наслідком чорнобильського лиха. Пані Вєрвір розуміє українську мову, говорить по-російському.

На думку пані Вєрвір, державна візита Президента Клінтона у Києві була дуже успішна, дружня, а Президент був вдоволений нею. На обіді в його честь у Маріїнському палаці, своїми музичними талантами пописувались здібні українські діти та їхня оркестра. Президент Клінтон був захоплений ними та окремо привітав їх, похваливши їхні вміння.

На питання, що зробило найкраще враження на пані Вєрвір, — вона відповіла, що глибоке враження у неї залишило виконання національних гімнів під час привітання Президента США. — Коли ми були студентами в Джорджтаунському університеті, я говорила тоді студентів Биллові Клінтону, що Україна колись буде вільна, а сьогодні він Президент Америки, відвідує вільну Україну, а я маю щастя бути частиною делегації США. Наші національні гімни зворушують, а ентузіастичне привітання киян Президентом США і пані Клінтон підсилює мою радість, що й Україна незалежна, що ми сердечні друзі.

Подякувавши пані Вєрвір за розмову, я побажав їй дальшої успішної праці для зміцнення дружби між американським і українським народами та нових зустрічей з Батьків-

Володимир Боднар

РІЧНИЦЯ ЧОРНОБИЛЯ В НЬЮАРКУ

У середу, 3-го травня, Міська Рада Ньюарку, Н. Дж., відзначила дев'яту річницю чорнобильської катастрофи. Під час нарад, радний Роналд Л. Райс запропонував резолюцію відповідного змісту, яку підтримали всі радні.

Міська Рада Ньюарку вже багато років постійно пам'ятає і відзначає біжучі й історичні події, які мають відношення до України і до української американської громади. Деякими з тих подій були: голодомор в Україні 1932-33 років; створення Конгресової Комісії для досліду цього голодомору; проголошення незалежності України у дні 22-го січня, а від 1991 р., річниця незалежності України, у дні 24-го серпня; чорнобильська катастрофа у дні 26-го квітня; відвідини Ньюарку визначними українськими особистостями та іншими.

Промотором відзначень тих особливих подій української громади є ньюаркський радний Роналд Райс, який при цьому є також стейтовим сенатором від 28-го дистрикту; в цей дистрикт входять міста Ірвінгтон, Мейплвуд, Савт Оранж і дільниця Ньюарку Вейлзбург — міста де живе багато українців. Пан Райс висловив признання українцям, які почерез багато своїх інституцій допомагають у стабільності громади, а разом з іншими людьми, стараються зробити Ньюарк кращим місцем для життя. Він також похвалив українську громаду за зрозуміння чорнобильської проблеми та екологічної небезпеки у світовому масштабі.

Окрім радного Райса, з короткими промовами виступили президент Міської Ради Доналд Бредлі і радна Милдред Крамп. Пан Бредлі сказав, що резолюція — це документ, який свідчить про турботу громадян важкими світовими проблемами, що українці дають дорогий вклад у місто Ньюарк і що в любові і співпраці ми зможемо разом

іти вперед. Пані Крамп додала, що чорнобильська катастрофа була своєрідним голодомом, що вона плянує налагодити зв'язок поміж Ньюарком і Запоріжжям в Україні, а це дозволить краще розуміти проблеми наших міст і знайти розв'язку цих проблем.

Радний Райс прочитав зміст своєї резолюції, в якій м.ін. написано: "Відповідальність за продукцію нуклеарної енергії і за користування нею, є справою цілого людства; треба пам'ятати, що понад чотири мільйони осіб ще далше живе на території затруєній радіацією. Ці люди далі п'ють радіоактивну воду, їдять радіоактивний харч, терплять від захворювань, спричинених радіацією, такі як рак, лейкемія, послаблений імунітет, дефективність новонароджених, і т.п."

Резолюцію Р. Райс вручив Божені Ольшанівській, — голові Американців в Обороні Людських Прав в Україні (АОЛПУ), — організації, яка від 1988 року співпрацювала із Зеленим Світом (з України) над вивченням і розв'язанням проблем наслідків чорнобильської катастрофи. Подякувавши за відзначення, Божені сказала:

"Прийшла весна, зацвіли вишні й черешні. Є прегарний золотий день, не гарячий, і не холодний, сонце лагідно гріє, а по синьому небу плывуть білі баранчики-хмаринки. Легіт гоїдає галузками і на нас, наче сніжинки, сипляться білорозеві пелюстки. Ми гуляємо попід рожевими склепінням дерев і хочемо вірити, що світ є гарний, а в світі все в належному порядку... але чи це насправду так?"

В Оклагомі відгребують убитих; терор вдарив у серце Америки. А в Україні, дев'ять років по вибуху, чорнобильський реактор далі діє і саркофаг далі випромінює радіацію, яка вже вбила 125,000 людей і повільно продовжує вбивати".

СКАСОВАНО РІШЕННЯ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Конституцією Криму, запропоновано продовжити роботу над нею на основі закону України "Про розмежування повноважень між органами державної влади України і Криму" та включити норми цього закону окремим положенням у проєкт Конституції Республіки Крим.

Постановою також пе-

редбачається звернутися до Верховної Ради України з пропозицією про створення повноважного міжпарламентського органу щодо врегулювання розбіжностей в питаннях законодавства. За цю постанову проголосували 52 депутати з 54, що брали участь в голосуванні. Вона набирає чинності з моменту її прийняття.

СПІЛЬНА ЗАЯВА

(Закінчення зі стор. 2-ої)

раїни у новому режимі у відповідності до узгоджених критеріїв членства.

Президент Клінтон привітав визнання Україною керівних принципів групи ядерних постачальників як важливого фактор зміцнення міжнародного режиму контролю за передачами ядерних матеріалів та технологій.

Президенти підтвердили активну участь України в програмі "Партнерство заради миру" (ПЗМ). Президент Клінтон оголосив, що Сполучені Штати Америки виділять протягом 1995 фінансового року більш як 1 млн. доларів на підтримку участі України в навчаннях у рамках ПЗМ. Він також інформував Президента Кучму, що із 100 млн. доларів, виділених на 1996 фінансовий рік для підтримки партнерів по ПЗМ згідно з Варшавською ініціативою, Сполучені Штати Америки мають намір виділити близько 10 млн. доларів на підтримку України.

Президенти підтвердили свою відданість підтриманню регулярних контактів на вищому рівні для забезпечення повної і вчасної реалізації їхніх ініціатив.

Президент України
Леонід Кучма

Президент США
Вільям Дж. Клінтон

Д-р Омелян Бей
Шіппенсбурзький університет

ІСТОРИЧНИЙ КИЇВ В ОПИСІ ЧУЖИНЦЯ

(Критична аналіза)

В цій статті робиться спроба критично пройти через надзвичайно цікаву й об’єктивну розвідку Майка Гамма, який описує Київ перед і після індустріального зриву. Гамм, на підставі скрупульозно дібраної літератури, розповідає про Київ, якому благословився час стати центром великої феодальної держави — Київської Русі.¹ Київ цікавив дослідників із двох причин: а) його феноменального зростання у 8-12 ст. і б) катастрофічного спаду і стагнації, що продовжувалась через наступних 5-6 століть. В цій статті порушуються два питання: а) величина і зовнішній вигляд Києва і б) побут і економічна вага міста. В дужках подається сторінки реферованої праці автора.

А. Величина й вигляд Києва

Як у ніякій іншій столиці Європи, в Києві першу скрипку грала географія. Ряд високим пагорбів і ярів поміж ними, були прекрасним засобом для оборони, але були мало придатні для побудови міського центру. Саме тому до кінця 18 ст. Київ складався із трьох роз’єднаних частин: а) Верхнє місто, т.зв. Володимирів град, де містився дітичєнь, княжі хорони й будівлі руської знаті, б) Поділ — торговельний осередок, що розмістився на заливних теренах над Дніпром і в) Печерськ — місто церков і монаших чинів, віддалене на 1.5 км. від двох згаданих поселень. Тільки як князювання Ярослава Мудрого перші дві частини були достатньо об’єднані в одне поселення. На думку І. Пантюхова, між рр. 1050 і 1169 у Києві мало бути 30.300

жителів, з чого 25 тисяч у Верхньому місті, 5 тисяч на Подолі, а решта на Печерську. Навіть у час світлого росту міста, Київ був відносно невеликою столицею. З нашої історії ми довідувались про те, що в 1240 р. Батий, споглядаючи на місто з лівого берега Дніпра, мав бути вражений красою його церков із золотими банями, але ми не знали про те, як висловився Батий, побачивши саме місто. А він мав так сказати: “...я прикріплю Київ до хвоста мого коня” (с. 5). Немає сумніву, що вислів його збігається із фактами.

Адже, Марко Польо, описуючи велич столиці Монголії, Каракорум, робить опис палацової забудови, разом із військовою площею, що займали разом 4 кв. милі. Будучи в Монголії, він довідався про “друкування” паперових грошей, на яких хан прибирав свою печатку з вимогою приймати папір як обмінний засіб. Далі Польо розказує, що монголи знали вже про “горючі скали” (кам’яне вугілля), азбест, перли, дорогоцінний камінь тощо. Отож, ідучи за М. Польо, для монголів Київ з його немошеними дорогами, браком питної води і інших засобів, справді міг представляти нижчу цивілізацію.²

Після монгольського нещастя Київ стрімголов занепадає, бо навіть у 1400-их рр. його населення становить всього три тисячі, а найбільшим містом України став Львів (10.000 жителів). В час в’їзду Б. Хмельницького у 1649 р., у Києві жило 10 тисяч осіб, з чого одна тисяча у Верхньому місті, а решта на Подолі і Пе-

черську. Досі залишається таємницею, чому Хмельницький відкинув Київ як столицю своєї держави, а перенісся до степового Чигирин. З такого рішення не скористав ані Київ, ані Чигирин. Остаточо у 15-16 ст. торговельний центр міста переміщується на Поділ, де на початку 17 ст. постала наукова інституція — Києво-Могилянська Академія, а на центральній площі звели, побудований у стилі рококо, магістрат. Це була триповерхова будова, частково цегляна, а частково дерев’яна. Будинок згорів 1811-го року, під час найжахливішої пожежі Подолу. В тому ж часі на Подолі було 13 православних храмів і 3 костьоли. Гадається, що половина з тих церков була побудована із нетривких матеріалів.

У Верхньому місті знаходився напівзруйнований Софійський Собор, що, як і інші святині, довгий час залишався без будь-якої опіки (с. 11). Отож, говорити про якусь красу міста — це означає повірити у легенди. Сам Поділ, тобто головна частина міста, представляв собою скупчення вузьких вуличок, насичених одноповерховими, критими соломомою хиж, що їх будували на “московський стиль”. Наприклад, в 1845 р. цегляних будов було всього 6.9%, а в 1856 р. їх було всього 7.4%. Це означає, що за винятком кам’яних церков і кількох цивільних будинків, в 16-18 ст. Київ був дерев’яним містом.³ В 1474 р. венеціанський гість назвав Київ “...бідним і простим містом”, а в 1787 р. один представник антуражу Катерини II мав зробити таку завагу: “...з віддалі Київ вказує на велику красу. Зелено-золоті бані над урвищами особливо приємні, але захоплення відпадає, коли ввійти до цього кепського міста...; Поділ загруз в бруді; вулиці вимощені дошками й горять разом із домами в випад-

ку пожежі. На Печерську я бачив фаєтон, що загруз у болоті, а деінде навіть шестірна коної не могла витягнути віз із болота (с. 18)”. Знову ж, у 1810 р. кн. І. Долгорукий назвав Київ “визначним, добре розбудованим містом, із багатьма симпатичними домами”.

В 1797 р. в місті жило 19 тисяч осіб. Саме тоді магістрат вирішив використати Хрещату долину на головну магістраль міста і назвав її Хрещатиком. Отож, Хрещатик почав забудовуватись два-триповерховими домами непривабливого стилю. В часі побуту Шевченка у місті (1859), забудова Хрещатика доходила до Прорізної вулиці. Сам Шевченко жив у дерев’яній хатці недалеко сучасного Майдану Незалежності, що сьогодні є домом-музеєм його імені. Тобто, за винятком декількох церков і приватних будов минушини, Київ треба б рахувати не стародавнім, а новішим містом.

Із поступом індустріального “зриву” (1850-ті роки), із сіл України, а особливо Московщини, посунули маси люмпенізованих жителів у пошуках кращої праці. Населення зростає із 65 тисяч у 1861 р. до 626 тисяч у 1914 р. Таким динамічним ростом не могла б почванитись ніяка “стара” столиця тодішньої Європи.⁴ В 1874 р. українське населення Києва становило приблизно 30% жителів.

Індустріалізація значно поширила границі міста: Солом’янка, Демієвка, Щекавиця і інші околиці ввійшли у склад Києва. В останній чверті 19 ст. Київ досягав річки Либідь, над якою у 1869 р. побудували імполантний, але дерев’яний (де ж логіка!) вокзал. Бурхливе будівництво заповнювало порожні ділянки, поставивши на них масивні, але сірі бюрократичні будівлі.

му контексті знайдеться небагато письменників з отаким літературним доробком. При тому слід нагадати, що письменником-професіоналом він ніколи не був. Ціле життя він заробляв на хліб щоденний службою в різних установах і лише у вільному часі міг займатися улюбленою літературою.

4. Патріотичною ангажованістю творчості. Василь Гренджа-Донський своїми віршами та прозою звертався не до вузького кола любителів мистецтва, а до широких мас, закликаючи їх любити й шанувати свою мову, культуру, але й активно боротися за поліпшення свого економічного, політичного і соціального становища. Він був поетом-трибуном, але й поетом-ліриком, у прозі він порушував не тільки теми найдавнішої історії, середньовіччя, але й найновіших подій. Як публіцист, він писав про найактуальніші питання з щоденного життя, але й з документальною точністю фіксував тогочасні події для майбутньої історії. З цієї точки зору найвизначнішою є його хроніка “Щастя й горе Карпатської України”, яку щойно передруковано в “Науковому Збірнику Музею Української Культури у Свиднику” (1994, т. 19, ст. 403-527).

Це — унікальний мемуарний твір, в якому органічно поєднуються талант спостерігача з майстерністю письменника. Якби Гренджа-Донський не написав нічого іншого, лише “Щастя й горе Карпатської України”, то й так заслуговував би на те, щоб його ім’я було золотими літерами записане в пантеоні найвизначніших діячів України.

На його очах вмирили кращі сини Закарпаття — січові стрільці. У своїй хроніці він закарбував їхні імена. Він був присутній на Соймі Карпатської України 14-го березня 1939 року і подав з нього ґрунтовний репортаж.

Три дні після Союму угорські гонведи його арештували і на його очах катували й розстрілювали невинних оборонців Карпатської України. В. Гренджа-Донський був свідомий того, що і йому не минути страшної смерті. 21-го березня 1939 року, в тяківській тюрмі він написав отаке завічання своїй коханій дружині, яке згодом їй таємно передав на волю:

Зісталась сиротою ти,
А я свій хрест несу.
Люблю тебе, Марусенько,
Як любити цвіт росу.

Той час з тобою, що прожив,
Був наче гарний сон,
Ще й Воля блисла золота,
Мов сонце до вікон.

Коли наспіє вістка та,
Що я вже не живу,
Сховай мій тризуб золотий

Лариса Базалійська

МИ НЕ РОЗТАНЕМО У ЧАСІ...

Ми не розстанемо у часі
Наш рід підніметься з колін.
І сива воля приголубить,
Козацька слава збереже.

Піднімем небо-житні стяги
І підем в український світ.
Свободу ми не завоюєм,
Ми виростим її — як хліб.

Сірий камінь, жовте листя,
Дерева, мов свічки,
Опливають, відпливають
У краї з-над річки.
Легкі тіні залишають —
Згадку про себе
І прощальний шелест листя,
І прозоре небо.

Десь за обрієм дріма
Стоголовий змій,
А під небом золотим
Люди в’яжуть соні.
Переливами поля
Світять у імлі,
В’ється стежка і зника
Ген — за ті горби.

тичні будови (університет, оперу, кадетський корпус, міську раду тощо).

Одиноким районом, де будувалися імполантні особняки — був район Липок. Там у 1870 р. побудували Маріїнський палац, що сьогодні рахується перлиною міста; генерал-губернаторський палац, ряд банків, біржу, приватні особняки київської знаті (гр. Левашової, гр. Бутурліна, Кловський палац тощо). Тепер у цьому районі знаходиться прекрасна будова Верховної Ради, оселі керівників держави, масивний, але громіздкий Будинок Уряду.

Вулиці, що прилягають до Верховної Ради, можуть навіть порадувати дуже вибагливого відвідувача. У 1892 р. в

Києві пустили перший в імперії електричний трамвай, а споруджений в 1853 р. Ланцюговий міст теж став примітною точкою міста.

Б. Побут і економічна вага Києва

Положення Києва над такою артерією як Дніпро, без сумніву, сприяло розвитку торгівлі. За даними літописця Нестора, біля року 1115 обидві сторони Дніпра з’єднував дерев’яний міст, який зруйнували монголи в 1240 р. Описля транспорт здійснювали поронами і т.зв. Наводницьким мостом, який “знімали” в часі льодоходу.

(Закінчення буде)

Микола Мушинка
Пряшів, Словаччина

ГІРКИЙ ХЛІБ ПИСЬМЕННИКА-ЕМІГРАНТА ДО 20-ЛІТТЯ З ДНЯ СМЕРТІ ВАСИЛЯ ГРЕНДЖІ-ДОНСЬКОГО

Василь Гренджа-Донський займає виняткове місце в закарпатсько-українській літературі. В ній він письменник ч. 1. Немає більшого над нього. Навіть О. Духнович, О. Павлович, Зореслав — щодо художньої майстерності і національного та ідейного спрямування творчості — відступають на задній плян.

Чим завоював він отаке визнання?

1. Ясною національною орієнтацією. На відміну від інших літераторів Закарпаття, він вступив у літературу з твердим переконанням, що закарпатські русини є складовою частиною українського народу, тому вже свої перші вірші він писав народною розмовною мовою і фонетичним правописом. Цієї своєї позиції він ніколи не зрадив. Характерно, що свою публіцистичну діяльність на Закарпатті він розпочав як редактор щоденника “Русин” і закінчив редактором “Українського Слова” та щоденника Карпатської України “Нова Свобода”. Шлях від “руськості” до “українства” був для нього природним і пряломітним. Він — співівець карпатських полонин. Майже вся його творчість пов’язана з різними Карпатами. Та він не замикається до вузького регіонального кола, а виносить Закарпаття на широкую загальноукраїнську арену.

2. Високим художнім рівнем. У В. Гренджі-Донського не було вищої освіти та все ж таки він глибоко, на професійному рівні, розбирався в тайнах поезії, прози та публіцистики. В нього був Богом даний художній талант і велика сила волі, яка допомогла йому переборювати всі труднощі і творити навіть у крайньо несприятливих умовах.

3. Багатогранністю творчості. Спадщина Гренджі-Донського вражає вже своїми розмірами. За підрахунками його дочки Зірки Гренджі-Донської, її батько за півстоліття своєї літературної діяльності написав і видав понад 1,000 віршів, 13 поем та віршованих оповідань, шість повістей, понад 75 оповідань, споминів та документальних матеріалів, 80 драматичних творів, 36 казок для дітей, понад 200 публіцистичних статей, переклав понад 60 поезій різних авторів. Протягом свого життя він сам видав 32 книжки (здебільшого власним коштом), дальших сім — у співавторстві. Дальші його книжки, між ними і 12-ти томне видання його творів, появились вже після його смерті.

Отакою кількістю творів не може похвалитися жоден письменник Закарпатської України. Та й у загальноукраїнсько-

І шапку січову.
Мою могилу відшукай
І на хресті прибий,
Та знай: за справу згинув я,
За мною сліз не лий.

Коли могили не знайдеш,
Спали все на вогні
І попіль тризуба святий
До Тиси вкинь мені...

Скільки віри і громадської мужності потрібно було мати, щоб на порозі смерті написати отакі золоті слова, які є хрестоматійним зразком поєднання інтимної лірики з громадською.

Його і справді вважали мертвим. У словацькій пресі появився навіть віршований некролог Франя Краля “За Гренджою-Донським” (Slovenske pohľady. 1939, с. 3, с. 135). З тяжівської тюрми він потрапив у горезвісний концентраційний табір Варшави, де його били, катували, але він не здався а, навпаки, своєю мужньою поведінкою добився не лише свого звільнення, але й звільнення своїх друзів.

В серпні 1939 року, В. Гренджа-Донський нелегально емігрував у Словаччину, яка надала йому політичний притулок, а згодом і громадянство. “Я на волі, — писав він у своєму щоденнику. — Словаччино, люба Словаччино, в тобі я почуваюсь, як вільний птах! Ти стала моєю другою батьківщиною, за то я вдячний тобі на ціле життя”. (Гренджа-Донський, В. “Твори”. Вашингтон, 1992. т. 12, ст. 260).

У столиці Словаччини, Братиславі, він прожив цілу другу половину свого життя — повних 35 років. Та Словаччина ніколи не стала його справжньою батьківщиною. На 13-му році своєї еміграції він написав:

Ой, важко жити на чужині,
Людину тут і тріска б’є,
Немов у наймах сиротині,
Гадюка кров із серця п’є.
А сумнів душу роз’їдає
Чи то ще варта в світі жить?
Гора думок пера бажає,
Але воно в іржі лежить.

Воно нікому не потрібне,
Немов ганчірка на смітті...
На клинку висить арфа срібна,
Порвалися струни золоті...
 (“Твори”, Вашингтон, 1992. т. 12, ст. 218).

(Закінчення буде)

МІГРАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В УКРАЇНІ

Київ (Укрінформ). — Потреба в координації міграційних процесів вимагає створення в Україні державної міграційної програми. Ця думка була підкреслена під час зустрічі 31-го травня віцепрем'єр-міністра України Івана Кураса з директором бюро країн Північної Америки й Європи Міжнародної Організації з Міграції (МОМ) Діркком де Вінтером. Йшлося про загальний стан міграційної ситуації в Україні, роботу, яку здійснюють державні органи та установи, щодо порушеної проблеми, створення належної нормативно-правової бази з цих питань.

Дані статистики свідчать, що з різних причин у 1992-1994

роках, з держав СНД та Балтії в Україну прибуло 1.006 тисяч осіб, серед них 452 тисячі українців. У цей же час з України виїхало 783 тисячі осіб. У середньому, протягом останніх трьох років, щорічно близько 50 тисяч осіб емігрує з України в інші країни світу.

Нестабільна політична ситуація в деяких країнах колишнього СРСР і розгортання бойових дій в інших країнах світу, зумовили й потік втікачів в Україну. Протягом минулого року, до органів державної влади звернулося понад три тисячі осіб з проханням про надання їм статусу втікача. На березень цього року зафіксовано 570 звернень від втікачів із Чечні.

УКРАЇНА ВЗЯЛА УЧАСТЬ У СЕСІЇ НАТО

Будапешт (Укрінформ). — 29-го травня закінчилося тут засідання асамблеї НАТО. В ній взяла участь українська парламентська делегація, яку очолював заступник голови Комісії Закордонних Справ і зв'язків з країнами СНД Іван Заєць. Протягом суботи і неділі парламентарі 16 країн НАТО і 15 країн — асоційованих членів цієї військово-політичної організації, у п'яти комісіях обговорювали широке коло питань, зв'язаних з розробленням моделлю кінця XX

— початку XXI століття, зокрема, створення нової архітектури європейської безпеки і перспективи розширення НАТО. Українська делегація працювала у всіх п'яти комісіях.

У зв'язку з драматичними подіями у Боснії і Герцеговині, постійна комісія цієї асамблеї винесла на обговорення будапештської сесії НАТО проблеми боснійської кризи. Обговорювалися можливості її мирного врегулювання.

ВІДБУЛАСЯ НАРАДА ЕКУ

Скрентон, Па. — Як довідуємось з Європи, у березні ц.р., на оселі СУМ "Франко-поле" в Бельгії, відбулася нарада голів Європейського Конгресу Українців, у якій взяли участь представники ук-

раїнських центральних і громадських установ з Бельгії, Великобританії, Еспанії, Польщі, Румунії та Словаччини. Нарада обговорила діяльність Президії й Секретаріату ЕКУ за період лютий 1994 — березень 1995 рр.

Головою Європейського Конгресу Українців на 1995-1996 діловий рік обрано Юрія Рейта з Польщі.

ГУМОР

НАУКА

-- Чому це, сину, у твоєму зошиті так багато помилок? -- питає батько.
-- Бо так треба, -- каже син. -- Ти ж, мабуть, знаєш, що люди на помилках учаться.

КОРОТКІ НОГИ

Клієнтка скаржиться кравцеві:
— Ви пошили мені надто довгу спідницю!
Кравець:
— Запевняю, що ні. Просто у вас надто короткі ноги.

ПІВДЕННА КОРЕЯ ПРОПОНУЄ УКРАЇНІ СПІВПРАЦЮ

Київ (Укрінформ). — Відома в західному діловому світі південнокорейська автомобілебудівна група ДЕУ виявила зацікавленість у налагодженні ділових зв'язків з відповідними промисловими підприємствами України як у розробці та виготовленні нових модифікацій найсучасніших машин, так і у випуску запасних частин до них. Це підкреслювалося 29 травня на зустрічі у Президента України Леоніда Кучми з головою правління групи ДЕУ Кімом У Джунгом та членами делегації, яку він очолює.

Президент висловив заці-

кавленість української сторони у такій співпраці і запевнив гостей у тому, що сприятиме її розвитку.

Південнокорейська група ще в серпні 1994 року відкрила у Києві своє представництво, що дозволило провести попередні переговори і вивчити ситуацію у цій сфері. Тепер, на думку сторін, настав час для реалізації конкретних плянів двосторонньої взаємовигідної співпраці, а досвід подібних зв'язків у інших сферах між Україною та Республікою Корея, засвідчує їх перспективність.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ НАРОДНУ ВОЛЮ



СПОРТОВА ШКОЛА УСВТ "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ"

Це незабуття навчальна пригода!

У ПРОГРАМІ: КОПАНИЙ М'ЯЧ, ВІДБИВАНКА, ТЕНІС І ПЛАВАННЯ
ФАХОВІ І ДОСВІДЧЕНІ ТРЕНЕРИ ТА ОПІКУНИ

Для юнацтва у віці 6 до 18 років життя (дівчата і хлопці)
На оселі Українського Братського Союзу "Верховина", Глен Спей, НЙ
Від: 23-го ЛИПНЯ до 19-го СЕРПНЯ 1995 р.

По інформації і апікації писати до:
UKRAINIAN SITCH SPORT SCHOOL
680 Sanford Avenue, Newark, NJ 07106



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТИВКА

запрошує

своїх членів, всіх зацікавлених стати членами кооперативи й усіх зацікавлених кооперативним рухом

на

КООПЕРАТИВНИЙ ДЕНЬ

що відбудеться

в неділю, 18-го червня 1995 р.
о год 2-ій по полудні
при 66 Cedar Grove Lane, Somerset, N.J. 08873

У програмі інформації про діяльність Кредитівки, перекуса та лотерія.

- 1-ша нагорода — телевізор
- 2-го нагорода — ВСР
- 3-тя нагорода — калькулятор

Для того, щоб брати участь у виграшці, треба записатися до Кредитівки і одержати черговий номер. Присутність при виграшу обов'язкова.

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ❖ ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- ❖ КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- ❖ АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ❖ ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ❖ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ❖ ГРОЩІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

☎ (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

☎ (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646

☎ (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008

☎ (312) 991-9393

AFI Host Premiere of Ukrainian Film Starring Washington-Area Actress

The American Film Institute at the Kennedy Center on May 20

difficult economic and moral conditions in my country today."



Luba Demchuk

hosted the American premiere of "Night of Questions," a Ukrainian-language feature film, with English subtitles, starring Washington-area actress Luba Demchuk. Film director and screenwriter Tertian Mahar was present at the 8:30 PM screening. She also attended a second showing of the film on Sunday, May 21, at 4PM.

Ms. Mahar, the daughter of the late Wolodymyr Mahar, an acclaimed theater director from Zaporizhya, Ukraine, and Svitlana Runtsova, a stage and film actress, has written and directed scores of made-for-TV films and musicals, including the Ukrainian version of "The Glass Menagerie." "Night of Questions" is her first independently produced feature film. It took second place at the international film forum in Yalta last year.

Of her decision to cast an American in a lead role, Ms. Mahar said: "I like to take risks, and Luba presented the freshness and vibrancy I was looking for in the role of Natalia Sulyma. I was very fortunate to have popular Latvian actor Ivar Kalnynsh for the role of Dr. Klymenko, and Vira Hlaholeva to complete the love triangle." Her film, said Ms. Mahar in her heavily accented English, is about "the struggle of human beings to live in dignity, and to love, under very

"This film is not a fantasy," said Luba Demchuk. "Working on the five-month project in Kyiv, we experienced the same hardships as the characters in the film. We stood in lines to buy food. Sometimes, even the most simple things, milk or personal items we take for granted in the U.S., were impossible to get. But the people were wonderful, and very philosophical about living conditions. Patience is a survival skill I learned in Ukraine. It comes in handy in Hollywood."

The daughter of Ukrainian immigrants, Ms. Demchuk is an alumna of Lake Braddock Secondary School in Burke, VA, and Southern Methodist University in Dallas, TX. She spent a summer at the Harvard Ukrainian Research Institute's language studies program preparing for her role. Prior to that, Ms. Demchuk appeared in Washington, D.C. area theaters, including the Source Theater, Church Street Theater, and Kennedy Center, where she was active in the Theater for Young People program as an actress and instructor in the Center's acting program for children.

There are also plans to show the film at international film festivals in the U.S. and Canada.

Letter to Editor

Genocide in Chechnya Continues

The devastating Russian invasion of Chechnya resulted in the tragic loss of human lives, including those of children and women. Russian army also mercilessly reduced to ruins Grozny, the capital of Chechnya, and numerous villages with the civilian population.

This war is costing Russian aggressors huge sums of money. But the Russian government does not have to worry about the costs. In this situation very helpful is the financial aid to Russia from the United States, provided by the taxpayer's money.

Chechens are defending heroically freedom of their persecuted Nation. But what are the Russians doing on the Chechen territory? They are the brutal aggressors and oppressors. They also do not have

to lie. Yeltsin lied even to President Clinton during his recent visit to Moscow, assuring him that the invasion on Chechnya has been stopped. But on the TV screens the viewers all over the world were seeing the bombs, falling from the Russian planes, and the military operations going on.

Needless to say that by their indifference, nations of the West share the guilt and responsibility for the annihilation of the small but brave Chechnya, while they pretend to look conveniently the other way, proclaiming, that it is an internal matter of Russia.

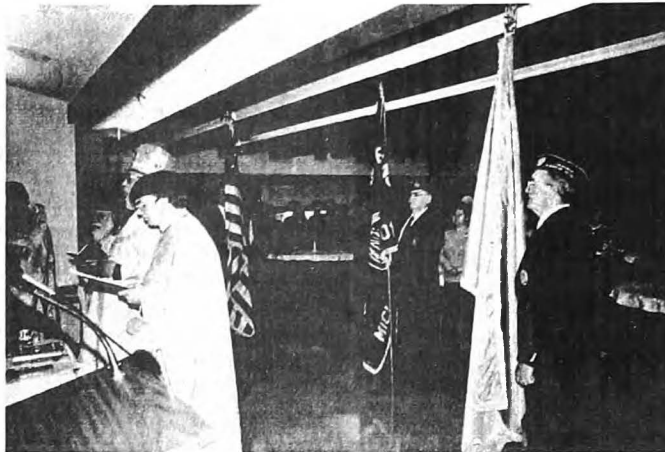
One may ask, since when did genocide and holocaust become the internal matters of the most cruel aggressor!!!

Daria Kuzyk

By Stephen Wichar

Chornobyl Remembrance Day

Commemorating the Children of Chornobyl has become a tradition at the Ukrainian Village. Becky Burns, who covered the event for the C&G Newspapers, said, "A dreary rain may have required them to change things around a bit on April 26, but it didn't stop people from gathering to commemorate the ninth anniversary of the Chornobyl nuclear disaster in Ukraine."



Panachyda and Moleben Services for children of Chornobyl. Ukrainian American Veterans Mich. Post 101 on Vigil

In good weather, ecumenical moleben and panachyda services are usually held on site at the Chornobyl Oak Tree, planted eight years ago (1987). With a persistent rain falling, the Village staff prepared an altar in the Village dining area.

The Ukrainian Village Corporation and Chervona Kalyna Society have been co-sponsors of this activity for many years. Other national observances have been held along with receptions for visitors from Ukraine. Last year, for example, these two organizations included ceremonies for the Great Ukrainian Famine of 1932-33 and focused on this as a Ukrainian Holocaust Remembrance Day. A companion oak tree was planted to honor the victims of Joseph Stalin's Genocide.

Michael Tomy, a UVCop Vice-president, called the assembly to order and presented Stephen Wichar as the principal speaker for the afternoon. In his opening remarks, Wichar reminded the audience that both Ukrainian and American flags were flying at half-mast to honor those who perished in Oklahoma City. Prayers were offered.

Chornobyl Remembered...

(Continued from page 8)

rainian descent who, through the building of institutions, have promoted stability of the community and, together with others, are striving to make Newark and New Jersey a better and safer place to live.

Councilman Rice proceeded to read the text of his resolution - 7RCS-13 - which, among other things, included: that the responsibility for the production and use of nuclear energy is a collective obligation of all mankind; remembering that more than four million people still live in the area contaminated by radioactivity; and that these people continue to drink radioactive water, eat radioactive food, and suffer from diseases caused by radioactivity, i.e., cancer, leukemia, diminished immunity, birth defects, etc.

Mr. Rice then presented the framed resolution to Bozhena Olshaniwsky, president of Americans for Human Rights in Ukraine (headquartered in Newark, NJ), on behalf of the Ukrainian American community.

The presentation ceremony was shown in its entirety on Public Access Television Channel 26 in Newark, NJ on Saturday, May 6, 1995.

The speaker's topic "Chornobyl in 1995" provided some chilling statistics for the listeners. He enlarged on infant mortality problems, the rapid increases of infectious diseases among children, and how the nuclear disaster has invaded the younger population. "These is an array of evidence," he added, "to show how immediate treatment is necessary for children who were affected by the fallout, both short

Veteran's Post 101, maintained a parade-rest vigil with full colors.

A poetical work by Hannah Cherin called "Chornobyl" was recited by Zenon Czornij, a chemist and member of Detroit's Zhyveh Slovo Studio. This was followed by a brief address by Myroslav Kalba, editor, author, and currently a resident at the Ukrainian Village. In his analogous comparison of Chornobyl to the bitterness of wormwood (Polyn), Mr. Kalba developed a pastoral serenity leading to the nuclear accident. "From the moment of explosion of the 4th reactor, the terrible problem of Ukraine permeated the entire country," Kalba said, "and from that moment the dissolution of the Soviet Union began, and subsequently the emergence of independent countries." The author con-

cluded his stimulating talk with a warning to the world. "Chornobyl", he said, "has become the most serious accident in the history of mankind, a catastrophe of such proportions that should serve notice to all of its possible finality."

A second poem called "A Voice From the Dead" by B. Priyat was compellingly recited by Zenon Czornij. S. Wichar, chairman of programming, summarized the commemoration as another successful attempt to apprise Americans of the Chornobyl disaster and its terrible consequences. He thanked the media for their participation. Bishop Bykovetz was invited to lead the audience in "Bozhe Velyky." After the meeting was adjourned, refreshments were served, compliments of the UVCop.

Stamp Collectors at Verkhovyna

These gatherings, started by our late member Wes Capar seven years ago, are always enjoyed by those that attend. Each May a good number of collectors gather at the beautiful Verkhovyna resort in Glen Spey, N.Y. to trade, sell, and buy Ukrainian collectibles.

The Middle Atlantic Chapter of the Ukrainian Philatelic and Numismatic Society held this year's meeting during the 20-21st May weekend. This fun gathering of philatelists and numismatics provided a great opportunity for those attending to meet their fellow collectors in the relaxing carefree atmosphere of this wonderful resort. Because the meetings are held before the opening of the season, collectors have the entire grounds to themselves and can spend many hours discussing their hobbies without interruptions. In addition, the special room-and-board price makes the weekend a truly great relaxation bargain.

Generally, several dealers are

also present which gives everyone a chance to see and buy a great amount of material. Individual collectors also bring their collections and duplicates. Thus a great deal of buying and selling takes place. We are all able to improve our collections and learn much about our hobby.

This May, our gathering was well represented by collectors from Canada, Washington, DC, Pennsylvania, Connecticut, New York, New Jersey and other states.

Towards the close of this year's meeting, an extensive discussion was held about next year's meeting. A decision was made to invite philatelic clubs from nearby areas of Pennsylvania and New York to make the Meet more widely known and to draw in some new collectors. Mike Matus from Reading, Pa volunteered to work on this project. The participants disbanded late Sunday promising to also assist in increasing attendance.

Val Zabijaka

VERKHOVYNA Ukrainian Youth FESTIVAL July 14, 15, 16, 1995

Ukrainian Resort and
Youth Center
GLEN SPEY, N.Y.

Sponsored by
Ukrainian Fraternal Association

For Information
on Lodging and Camping
call (914) 856-1323

◆ FOOD EXTRAVAGANZA ◆ EXHIBITS ◆ VENDOR BOOTHS
◆ 4 GRAND STAND SHOWS
◆ SOFTBALL TOURNAMENT
◆ 3 BANDS SATURDAY NIGHT ◆ 1 BAND FRIDAY NIGHT
◆ FISHING ◆ HIKING ◆ SWIMMING POOL
◆ CAMP BY THE LAKE

WE WELCOME EVERYONE FOR THREE DAYS
OF NON-STOP FUN AND RELAXATION!

Ukrainian Entertainment At Its Best!

The annual Verkhovyna Ukrainian Youth Festival is music, dancing, food, crafts and non-stop fun and excitement.

It is also the spirit of a proud people and the legendary Kozacks. This year's 20th Annual Festival should be the best ever!

Take in the finest Ukrainian entertainment ever seen in North America. Dance the night away while experiencing the fun of a Zabava. And discover how delicious traditional Ukrainian food can be.

The Ukrainian National Club of Northern California Welcomes Representatives of Kyivan TV and Information Services

The guests were met by UHCNC President Yuriy Oliynyk on March 28th at the California State Capitol. The delegation from Kyiv included Rostyslav Bun, President of the Ukrainian Independent TV Network RADA, Mykola Maslov, Director of Ukrainian

Senate.

Everyone agreed that an improvement in communications between Ukraine and America, and California in particular, will insure the prosperity of both sides. Such communications can be provided by the Ukrainian TV Network, the



From L to R: Academician V. Petrov, Rostyslav Bun, Yuriy Oliynyk, Tetyana Mahar, Virginia Alexander, Dr. Doug Alexander, Dr. A. Naklowycz, Mykola Maslov, Michael Car. Cameraman Stanyslav Chorniy in the background.

National Information Services Ukrinform, Academician Vyacheslav Petrov, Chief of National Computer Information of the Bank of Ukraine, film producer Tetyana Mahar, and cameraman Stanyslav Chorniy.

From the California side there were Michael Car, Branch President of the Ukrainian Coordinating Committee of America and Auditor for the Ukrainian Fraternal Association, Dr. Alexander Naklowycz, President of the Ukrainian American Academic Association of California, and Dr. Doug and Virginia Alexander, cofounders of the Sonoma-Kaniv Sister Cities Association of California.

The guests were treated to a grand tour of the State Capitol. An additional "insiders" tour was provided for everyone by Assemblyman Tom Woods, at the request of Dr. Doug Alexander, who is also a member of the UHCNC. The visitors from Ukraine visibly enjoyed observing the intricacies of the arrangements, full of electronic refinements, that facilitate the working and voting procedures at the State Assembly and the State

Ukrainian National Computer Internet, the Ukrainian Film Industry, and continuing assistance and support of Ukrainians living in California.

California, with the eighth largest economy in the entire world, could easily function as an independent country without even including the rest of the United States. For Ukraine such consumer market and producer of goods could play a vital role in the future.

Our Ukrainian guests and the Californians, including Assemblyman Tom Woods were very optimistic about the future relationship between Ukraine and the USA.

After the official visit at the State Capitol, Mykola Maslov, on behalf of the Ukrainian Independent TV Network, conducted individual interviews with Assemblyman Tom Woods, Yuriy Oliynyk, and Dr. Alexander Naklowycz. The interviews were filmed by cameraman Stanyslav Chorniy for use by the Kyiv TV Channel 7, which covers entire Ukraine and will soon extend its coverage to the United States and other countries via satellite. Yuriy Oliynyk

Kostenko Addresses Chornobyl's Future at Ukrainian Embassy

Washington, DC - Yuri Kostenko, Minister of Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine, was the main speaker at a round table discussion entitled "Chornobyl Today and Tomorrow: Problem of Nuclear Safety," which took place at the Embassy of Ukraine on May 24, 1995. The event was co-sponsored by the U.S.-Ukraine Foundation.

Yuri Shcherbak, the Ukrainian Ambassador to the United States, welcomed the participants to the Embassy before introducing Mr. Kostenko. Minister Kostenko is in the United States promoting the idea of creating a research center at Chornobyl as a way of helping Ukraine finance the decommissioning the plant, the construction of an effective sarcophagus, the clean-up of the surrounding area and the building of a replacement plant that will be able to supply Ukraine's energy needs in the future. The enormous cost of these projects is compelling Ukraine to appeal to western countries, especially those with nuclear capabil-

ity, for help in financing the creation of the facility.

The Chornobyl catastrophe has created a unique location, a "live laboratory" of sorts, in which the effects of radiation can be studied directly. Countries would contribute an annual fee for the right of access to the research center. Individual organizations would then contract to set up research projects, thus increasing the pool of scientific knowledge in such areas as the environment, nuclear waste management, and biological research. The knowledge gained may help prevent or minimize nuclear contamination in the future.

Approximately 30 representatives from governmental, profit and non-profit organizations attended the conference, an indication of a substantial interest in this problem. Nadia McConnell, President and Markian Bilinskyj, Director of the Pylpyr Orlyk Institute for Democracy, represented the U.S.-Ukraine Foundation.

By Walter Bodnar

Chornobyl Remembered in Newark

The Chornobyl explosion disaster of 1986, which disregarded all boundaries and spread radiation to Europe and across the ocean to the United States, has a special poignancy not only to the Ukrainian American community and the people of Ukraine, but because of the instability of the Chornobyl nuclear power station and its potential to blow up again, it became a concern to the entire global community. During the Naples conference of the G-7 nations in July 1994, a decision was reached by the world powers to recommend a permanent closing of the Chornobyl power station in Ukraine and allocate funds for Ukraine to build plants using alternate sources of energy.

The tragic ninth anniversary of the Chornobyl disaster was commemorated by the Municipal Council of Newark at a public meeting on May 3, 1995 in its chambers. A resolution to this effect was presented by West Ward Councilman Ronald L. Rice, sponsor of the resolution, and signed by all members of the Council.

The commemoration of these special events has been spearheaded by Newark Councilman Rice, who is also the NJ State Senator from the 28th district, which includes Irvington, Maplewood, South Orange, and the Vailsburg section of Newark — areas where many Ukrainians reside. Mr. Rice acknowledged the constituents of Uk-

(Continued on page 7)

EBRD Invests in Kyiv Investment Bank

A new bank, Kyiv Investment Bank, is due to begin operations this summer.

The bank's co-founders are the Ukrainian Financial Group and Ukraina Bank, which will jointly own 51 percent its authorized assets, the European Bank for Re-

construction and Development (EBRD) (35%), and Poland's Kreditbank (14%).

The new bank's authorized assets will be worth 6 million dollars, which is expected to be increased later.

International Consortium Set Up to Aid in Replacement of Chornobyl NPP

Kyiv - A memorandum on setting up an international consortium to implement a project aimed at replacing the Chornobyl nuclear power plant with non-nuclear sources of electrical energy was signed in Kyiv on May 27th.

The Ukrainian members of the consortium include the State Committee for Nuclear Energy Application (Goskomatom), Ministry for Environmental Protection and Nuclear Safety, Ministry for Foreign Economic Relations, the Chornobyl nuclear power station, etc.

Its foreign members include the international concern ABB, Germany's Mannesmann, Finland's Stromberg, Skanska and Svenska Vattenfall (both of Sweden), Denmark's Danish Power Consult, Switzerland's Sulzer, Italy's SAE Sadelmi, ABB Combustion Engineering and CMS (both of the U.S.), as well as JGT and Kawasaki Heavy Industries (both of Japan).

The main aim of the project is to build a steam-fired thermo-electric power station at the present site of the Chornobyl nuclear plant.

Ukraine and Russia Reunite Power Supply

Technical work on reuniting Ukrainian and Russian power supply systems was completed in May.

The two countries' power supply systems were reunited on seven power grids, through which about

6 million kilowatt-hours of electrical energy are delivered to Ukraine daily.

However, their Energy Ministries still need to resolve a few technical and financial issues arising as a result of the reunification.

NEWS BRIEFS

Kyiv Hosts a BSEC Parliamentary Assembly Session

On May 30, a session of the Black Sea Economic Cooperation Parliamentary Assembly opened in Kyiv attended by the delegations of Albania, Azerbaijan, Georgia, Moldova, Russia and Ukraine.

The session will focus on the national parliaments' cooperation in the field of computerized information exchanges based on an integrated computer-assisted information network that will be jointly established by the Black Sea Economic Cooperation member nations.

55 Ukrainian Servicemen Held Hostage

According to the Ukrainian Defense Ministry, 55 Ukrainian servicemen of the 240th detached battalion on a UN peacekeeping mission to Bosnia are being held as hostages by the Bosnian Serbs at a check-point near the Moslem enclave of Gorazde.

Ukraine Offers Aid to Russia

Ukrainian President Leonid Kuchma, on May 30, sent a mes-

sage of condolences on the devastating earthquake in Russia's Sakhalin island.

The Ukrainian Civil Defense offered to assist Russia in eliminating the Sakhalin earthquake's consequences.

The offer is said to be currently under consideration by the Russian Ministry for emergencies.

Gen. Holder Refers to Peace Shield-95

According to Ukraine's Consul-General in Munich Grygoriy Khorunshy, who met with Gen. Holder, commander of the US 3rd motorized infantry division, stationed in Germany, said, the joint US-Ukrainian Peace Shield-95 military exercise, in which the division's personnel took part and which was conducted in West Ukraine, was a major success and promised good prospects for the future.

Bank of NY Breaks with Ukrainian Currency Exchange

The Ukrainian InterBank Currency Exchange has notified its member-banks that the Bank of New York has closed Ukrainian banks' dollar accounts, claiming the accounts are unprofitable.

Siena Creates Partnership with Ukrainian University

Loudonville - In order to compete in the ever-growing global marketplace, Eastern European countries need to understand and utilize the Western style of business and entrepreneurship.

In an effort to meet that need, Siena College has established an educational partnership with Uzhorod State University in Ukraine to help bring the Eastern European country into the mainstream of the global business community.

For the next three years, Siena professors will teach Uzhorod students the fine points of business and economics, American style, at the International Business Studies Institute in Uzhorod, a city on the

Ukraine/Slovakia border.

The institute was created to train Uzhorod's future economics professors in the techniques of providing management and entrepreneurship education.

"What we're really doing is educating the next generation of economics faculty," said Patricia Sanders, Siena's dean of business and professor of management. "The overall goal will be to infuse a spirit of entrepreneurship in the Trans-Carpathian region of Ukraine through the institute programs."

She said the program is important because it provides the Ukrainian students with vital manage-

ment skills that will enable them to improve their country's economic position in world trade and commerce.

Initial support for the institute has been provided by a \$63,000 grant from the United States Agency for International Development through the Eurasia Foundation.

The three-year program will begin in May when Sanders and Lydia Tarnavsky, Siena associate professor of modern languages, travel to Uzhorod to teach the first in a series of six courses.

In the second year, a new group of students will take the courses, while the first "graduates"

of the program act as assistant teachers. The third year will be taught by teams of professors and students who have participated in the first two years of classes.

The business courses will prepare the Ukrainian students to take over the teaching and leadership of the institute after the third year.

"You're handing off ownership to them," Sanders said of the university participants.

In addition to the business courses, the institute's professors and students will develop a library and resource center of materials to enhance the research and outreach initiatives in the Trans-Carpathian region of Ukraine.

ABC News Seeks Famine Survivors

Dear Editor:

As part of a 25-hour series of documentaries on the 20th century, ABC News is exploring the tragedy of the Ukrainian Famine of 1932-1933. We are looking for survivors who can talk about their experiences — what they saw, what they thought, how they survived — and give a full account of this episode of human history. Please contact us as soon as possible.

Phone or write to: Barr Seitz, (212) 456-5070
c/o ABC News - The 20th Century Project
125 West End Ave., 4th floor
New York, NY 10023.

Barr Seitz
New York

The writer is a researcher at ABC.